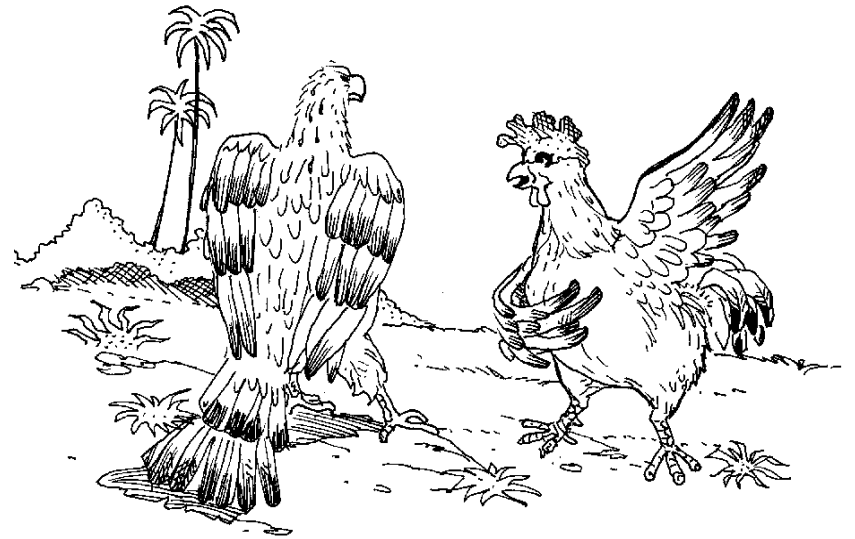


**MUKAGU GWA MPANGA
NA WAMBOOLĪ:
KIHANUURO KYA KADEI**



... A library in every language!

Lugungu

Story Book / MTE

**MUKAGU GWA MPANGA
NA WAMBOOLI:
KIHANUURO KYA KADEI**

***THE FRIENDSHIP BETWEEN THE ROOSTER AND
THE EAGLE: A FOLKTALE***

Original text by: Steven Malonta
Illustrations by: Fred Aldao © SIL International, 2002
Used with permission.

Translated by:
Businge Makolome Robert and Herbert Munyomo

Lugungu

May, 2008
Trial Edition
300 copies

Produced in cooperation with:

© Lugungu Bible Translation & Literacy Association
Buliisa, Uganda

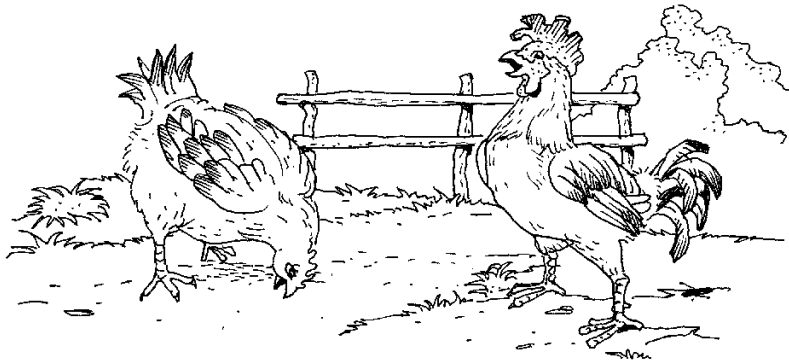
and

© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

**Mukagu gwa Mpanga na Wambooli:
Kihanuuro kya Kadei**

For non-profit reproduction purposes in local languages only.
This book may be reproduced without permission from
SIL International.

Nahabwakikyo, kyokyo owona kudwa na deeru lili, nkoko ziicala nizitaka-takula itehe habwa kutoolereerya nkinzo na mahuzi binyaakuzisyerekeera. Kandi na mawambooli nago, geicala nigagwara-gwara bwana bwa nkoko.



Ndagiiro gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaŋu lunyakubabyala. Bagungu bakukira ħunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ħuhangwa ħwaŋu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ħunene, kandi de, nibasuŋura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Lugungu nabulwakabba lukoreseŋwa mu gikakali nzicala gya Bagungu, nyuguta za Lugungu na mahandiikire gaalwo garungi, byateebereweho kandi baabinihiriirya kuruga na mwaka gwa 1996. Katebe ka Bagungu, kakora ha bya kuhindula Bbajbuli mu Lugungu na bya kulwegesya kulusoma na kuluhandiika (keetwa LUBITLA), kooko keiceeri nikahanda-handya biragiro bya mahandiikire ga Lugungu. Kakoori kikyoo, nikeeyambisyaanga magezi gakuruga mu bantu ba Kitongole kitali kya Gavumenti (NGO), kikora mu nsi gyensei, kyetwa SIL International.

Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene bilimukuhandiikwa. Kiki kyokweti, kili kimwei mubyoo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugoo mugisa kugula bitabbu bindi, nabyoo obisome.

LUBITLA

Preface

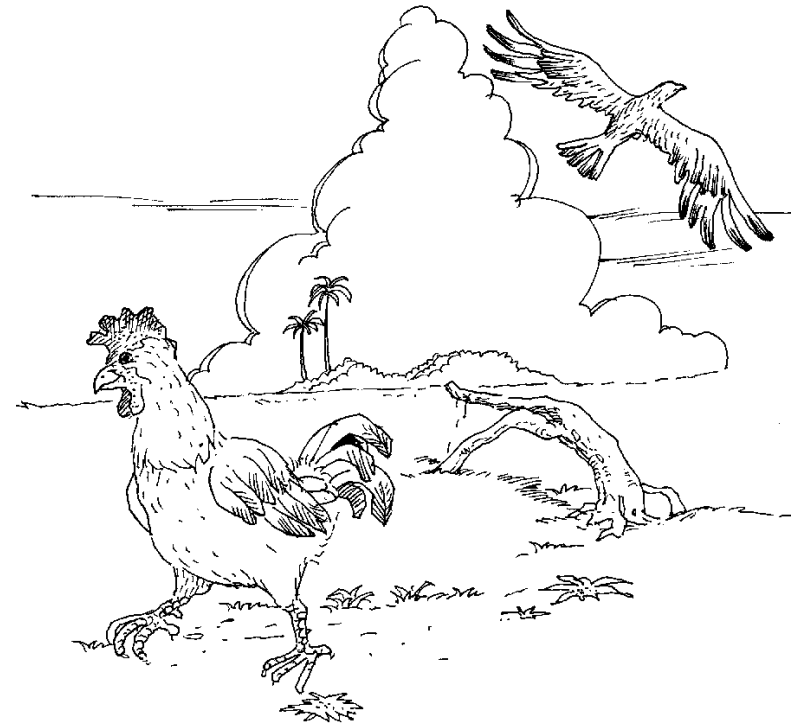
The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 Bagungu people in Uganda primarily along the North-East shores of Lake Albert and in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged trade.

The Lugungu language is actively used in all areas of Bagungu life, but only since 1996 has an alphabet been formed and a good method of writing the language developed. The orthography development has been carried along by the Lugungu Bible Translation and Literacy Association (LUBITLA) with technical assistance from an NGO called SIL International.

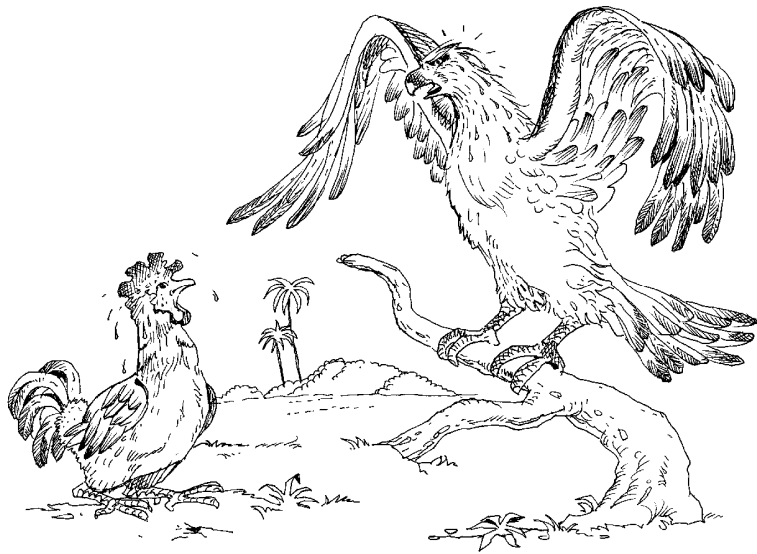
Many Bagungu people are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

LUBITLA

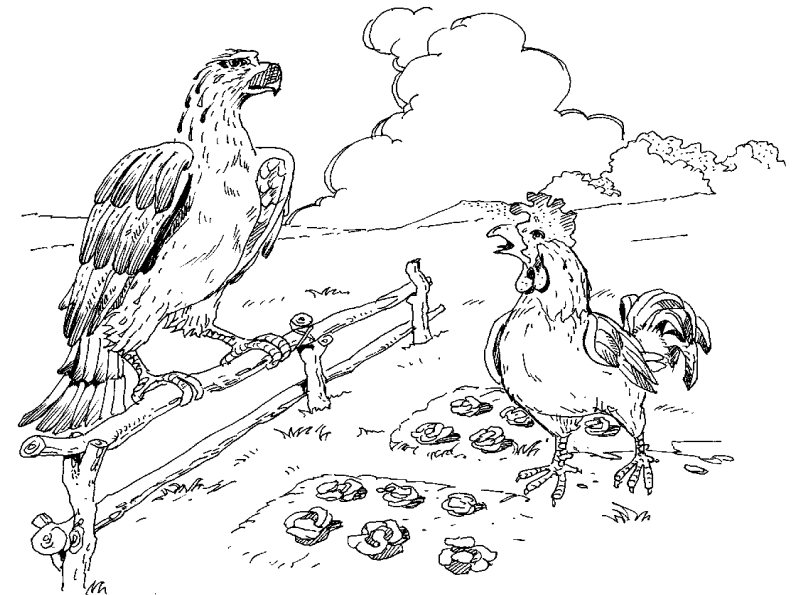
Kya Wambooli yaabaziri, kandi de
kyasaaliize hoj Mpanga, kyagiteekerezesya
bintu binene. Nahaahwo, baahukana-
nakwahukana.



Kikyo kyasaaliize hoi Wambooli, yaakoba,
“Kuruga na deeru lili, titucakali ba mukagu.
Kandi beizukulu baamu bensei bakwiza
kubbanga bidyo byetu.”



Mu busumi bwa kadei, haalingiho Mpanga
na Wambooli banyakwicalanga hamwe mu
musiri. Baali ba mukagu gwa maani hoi.
Hensei ha Mpanga gyakagyendanga, hooho de
Wambooli yaakadunduukengi.



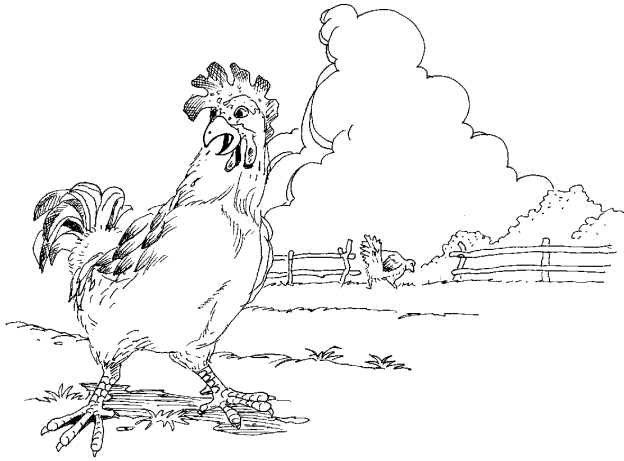
Kiro kimwei, baagyendiri mu mwaransi caali hataali misaali mya kwicyaho. Wambooli yo yeiceeri nadunduukanga mu mwanya, nasunga Mpanga nka kugikutooleerya bidyo mu mwaransi.



Bubaagyengeeni, Mpanga gyaweera Wambooli, “Munywani wange, nkukusaba onganyire. Nkinzo gyamu na mahuzi binsyerekereeri. + Twatooleerye, kwiramu twatoolya, beitu tutakabyagye.”



Mwakya lyaho, Mpanga gyagyendiri
kutoolereerya Wambooli - munywani waagyo.



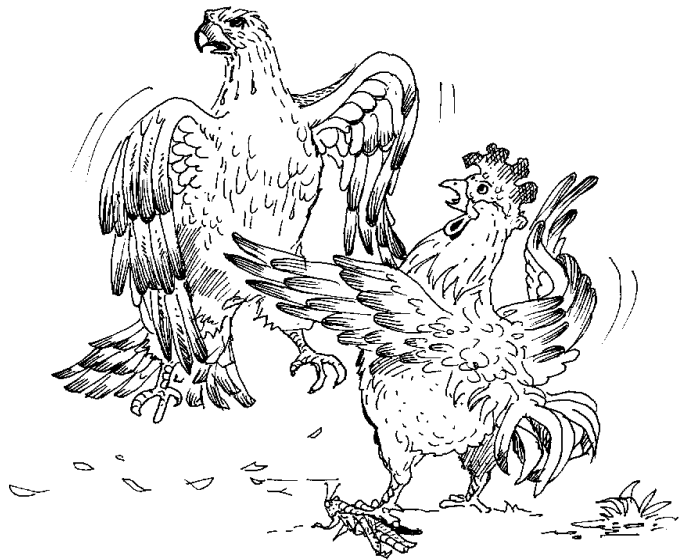
Bidyoy bya Mpanga byali nsyenene.
Wambooli yo, yaamusungirengi na hakyendi.
Kandi gyo Mpanga, gyazookirengi kimwei
gisemereerwe. Wambooli atakaleke
kuteekereza. Nahabwakikyo, yaadunduukiri,
yeicya hansi heehi na Mpanga.



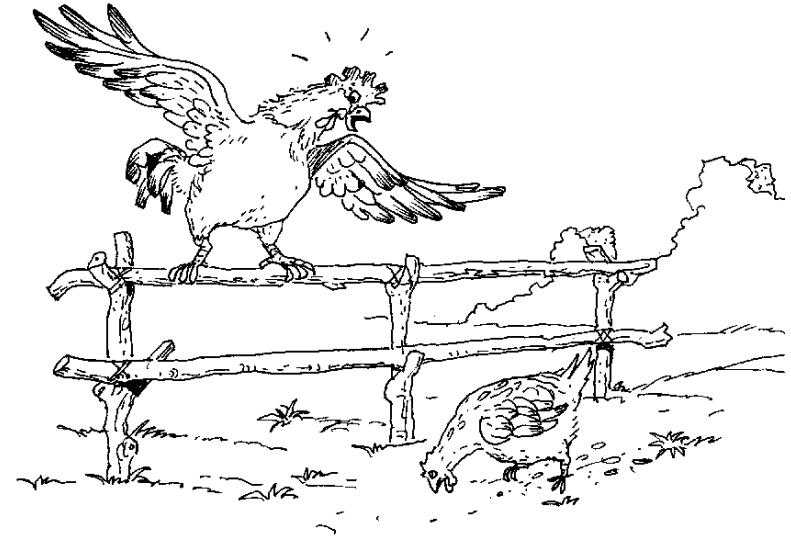
Wambooli yaabuulya Mpanga, “Munywani wange okutoolya kyani?”

Mpanga gyamwiramwo, “Nkutoolya nsyenene za kudya habwakubba nzala gindi kubi.”

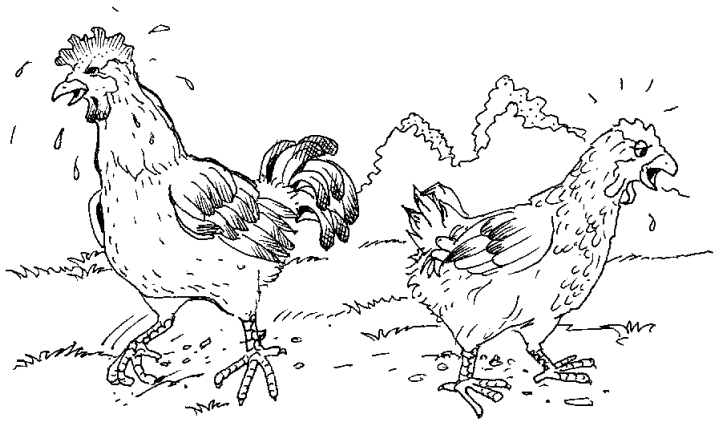
Mpanga nigicakamwiramwo, gyagumiirye gagira cei. Mwomwo Wambooli yaagibuulya, “Munywanni wange, kawetikereeri maani?”



Bintu bībyo kusyera, kyatiinisiirye hoj Mpanga.

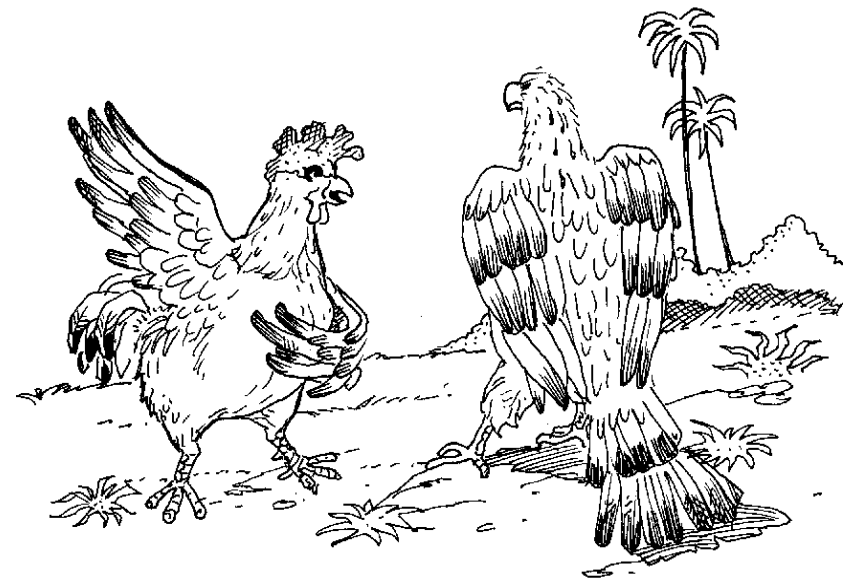


Banzeeri itehe kunu na kunu
n**ib**akutooleerye nkinzo gigyo na mahuzi
gaakwo, beitu batakabyagye.



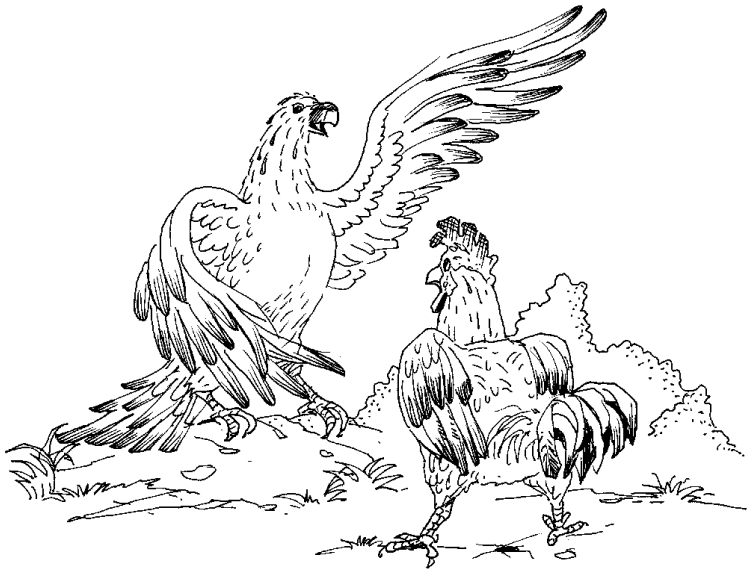
Mpanga gyamwiramwo, “Kabbengi
ninkusobora kudunduuka!”

Kandi gyamuulya, “Kibba teetei, we
kudunduuka?”

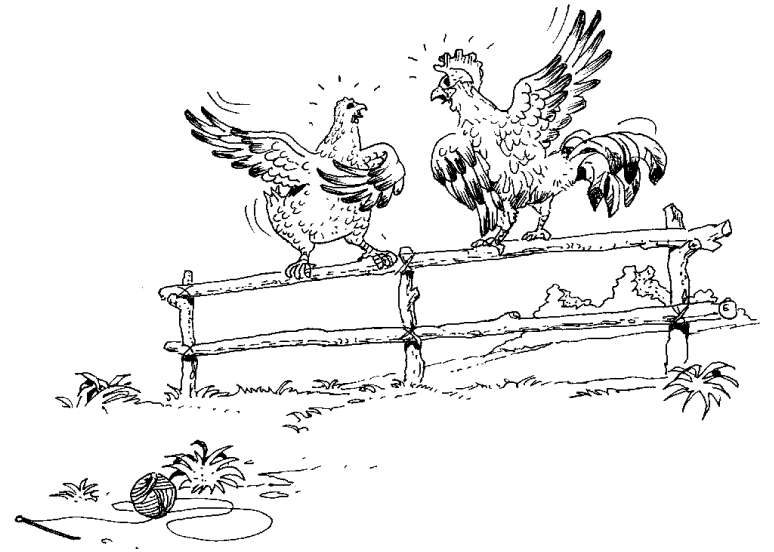


Wambooli yeiramwo, “Gya ndunduuka habwakubba, nyaasungiri bimpaha byange ninkoresya mahuzi na nkinzo bya feeza.”

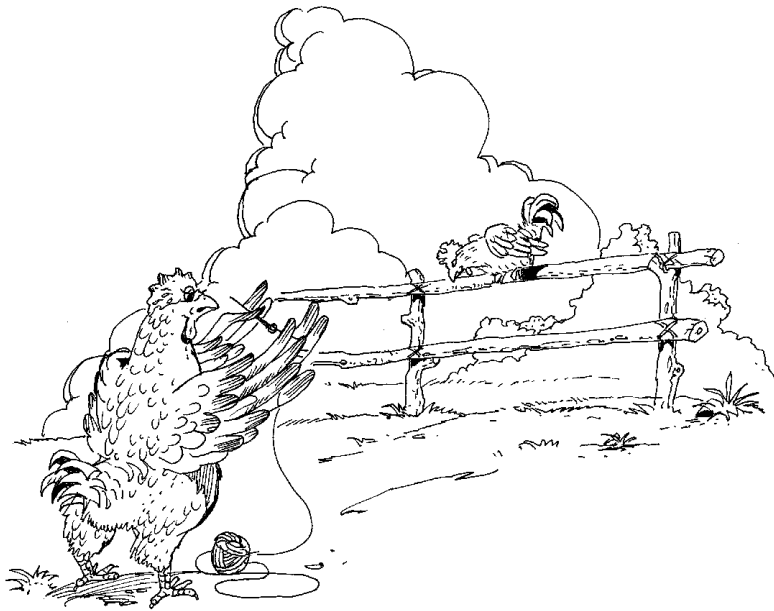
Mpanga gyakoba, “Munywani wange, abbengi nsoborenge kwetiiza nkinzo gyamu gigyo, na mahuzi gaamu gagwo, gyadede nyaakasunga bimpaha byange.”



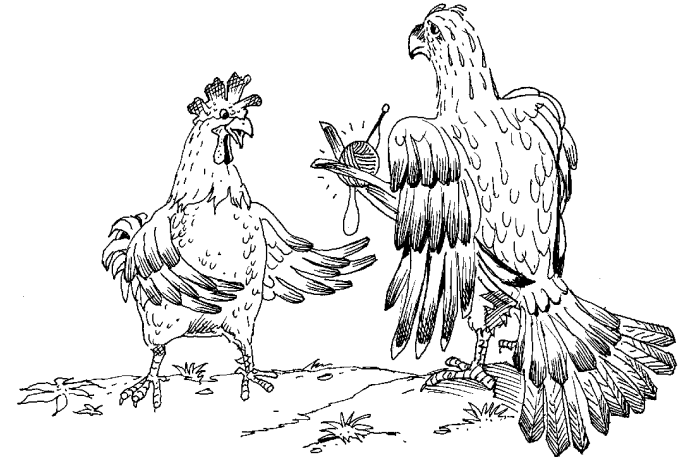
Habwa kusemererwa kunene, baali batacakeizuka caali baali bateeri nkinzo na mahuzi bibaalingi basungisiirye bimpaha byabu.



Mpanga bugyaheeri nkoko nkinzo gigyo na mahuuzi, nkoko gyatandika kusunga bimpaha byagyo. Bugyamaari kubisunga, gyodede gyadunduukiri hakyendi wa kisagaati, gyeicya ku rubaju lwa Mpanga.

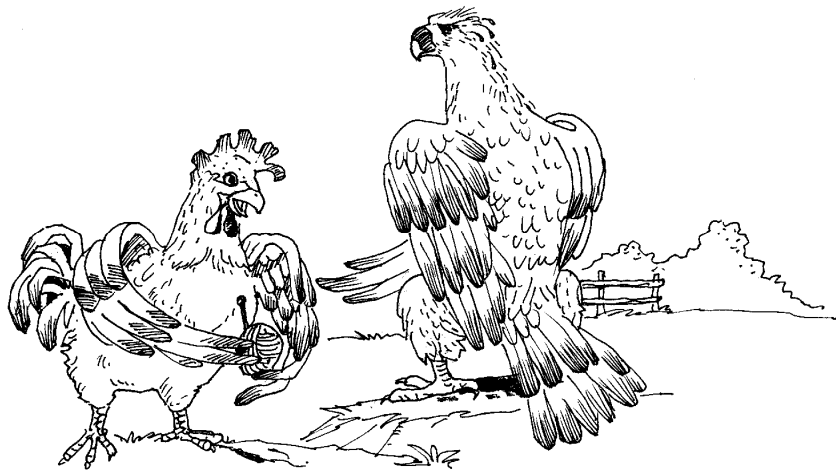


Wambooli yeiramwo, “Okusobora. Kyonkei abbenge muntu wondi, nyaakamutiiza kwahi nkinzo gyange na mahuuzi gange. Betu, nkukusaba kintu kimweji kisa. Waakasunga bimpaha byamu, otezolokya hali banywani bange bakakuwona. Hahwakubba, baakawona nkinzo gigi na mahuuzi gaga, bakubikunyaga.”



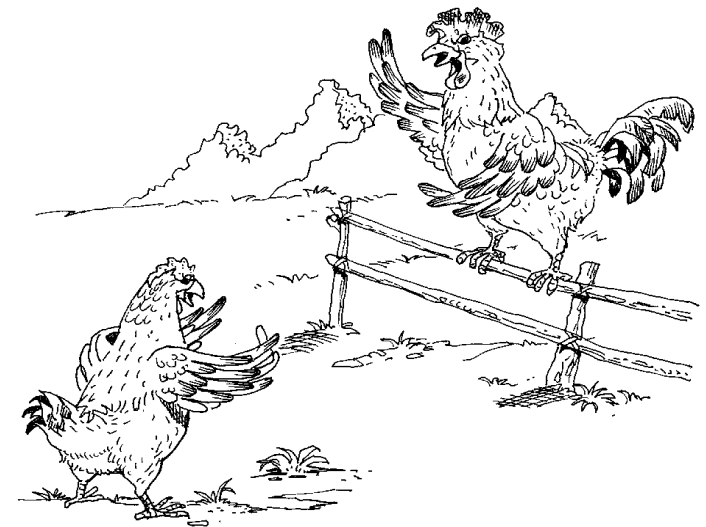
Mpanga gyakoba, “Nsemereerwe hoi,
haḅwa kumpa bintu bibi.”

Mwomwo Wambooli yaakoba,
“Nkukusaba-ḅusabi beiraba otabisyereerya.”



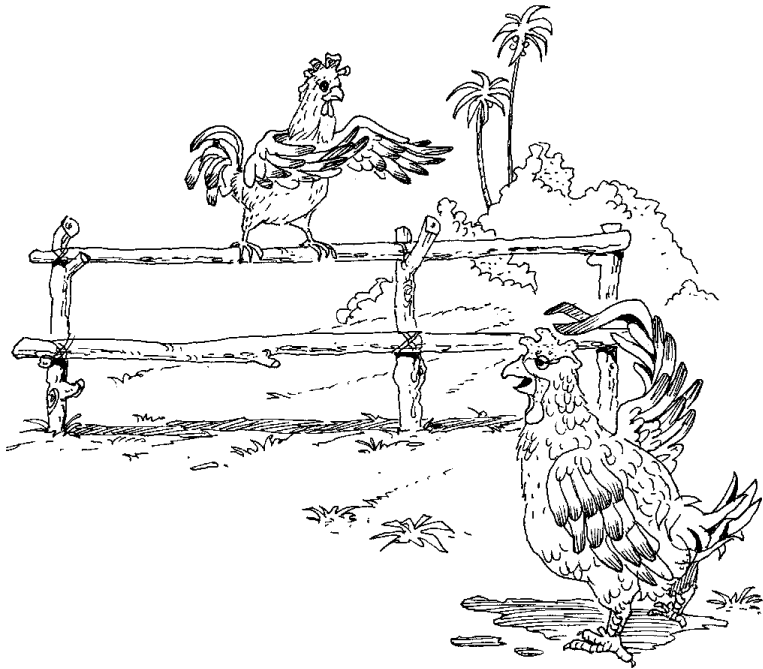
Mpanga gyeirawo, “Nyaasungiri bimpaha
byange na nkinzo gya feeza na mahuuzi ga
feeza.”

Mwomwo nkoko gyasaba nkinzo gigyo na
mahuuzi gagwo. Kandi gyakoba, “Nka
kisoboka, gyadede nyaakasunga bimpaha
byange.”

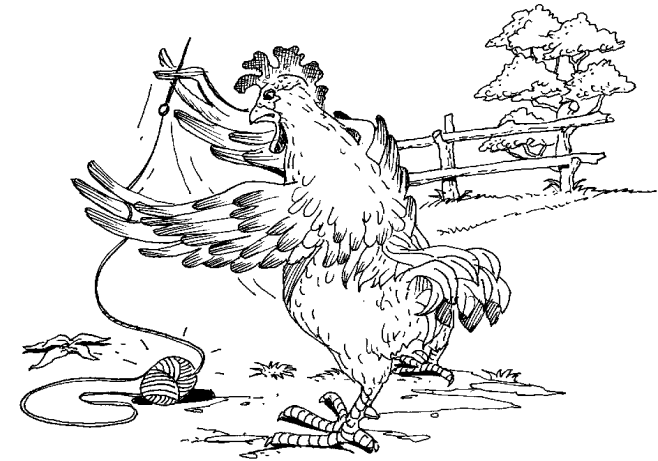


Bwire bucakarabirihoo budooli, zaaleeta nkoko gikali. Gyahuniriiri hoi kuwona Mpanga gyemereeri hakyendi wa kisagaati.

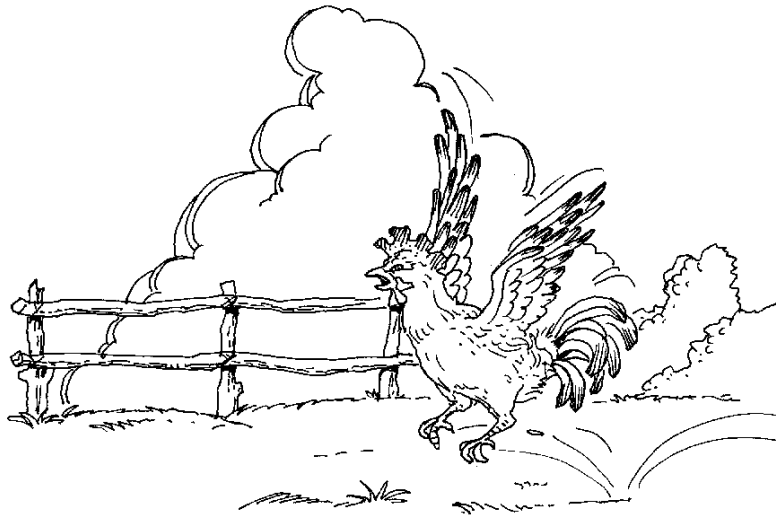
Nkoko gikali gyabuulya, “Kibbeeru teetei, we kudunduuka?”



Nahaahwo, Mpanga gyemuka kuruga mu mwaransi. Buggyadoori kwamugi, gyatandika kusunga bimpaha byagyo.



Bugyaamaari kubisunga, gyageryaho
kudunduuka. Gyasemereerwe hoi habwa
kusobora kubba nigidunduuka!



Mu kugeryaho kudunduuka, gyadoori
hakyendi wa kisagaati, gyakookooma.

